

la música vocal cretense al *rebetiko* griego—, no suelen ser frecuentes las obras en las que se atiende a la totalidad de las dimensiones de un mismo fenómeno literario-musical, y el cuidado hacia los textos aún lleva mucha ventaja con respecto a los intentos de integrar las otras dimensiones culturales en las tradiciones orales¹. De la misma manera, y a pesar de la claridad de las descripciones, se echa en falta alguna imagen que pueda situarnos en el momento de la performance, que nos haga ver cómo se escenifica el momento de la *Gara* visualmente.

Estas «ausencias» son compensadas con un desarrollo de la dimensión antropológica poco extendida en este tipo de estudios, y que —además de estar entreverada a lo largo de todo el volumen— se concreta a modo de coda en el último capítulo, en el que se recogen los testigos dejados a lo largo de las páginas anteriores sobre el «extrañamiento» producido al desgajar los textos de su contexto de celebración, y sobre los asuntos identitarios oportunamente suscitados. La cuestión del extrañamiento nos recuerda lo que nos falta en el libro: «los códigos paraverbales o quinésicos y proxémicos que inciden unos sobre otros en el momento mismo de la creación poética» (p. 219), es decir, la ausencia del contexto de la performance. Al fin y al cabo, la cultura puede ser mostrada y explicada en un estudio, pero no puede ser *vivida* a través de él.

Es, en definitiva, una obra ampliamente documentada y analítica que, sin embargo, cumple también con una vocación didáctica, y nos ofrece por primera vez en español no sólo una ilustración del fenómeno de la poesía cantada improvisada sarda, sino también una selección de algunos de sus textos relevantes, nacidos de la tradición enfrentada a la emigración. Sin ellos, sin sus contenidos, cualquier explicación no dejaría de ser un «nido sin pájaro», por utilizar una de las metáforas, aquí transformada, del poeta Zizi.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Zizi, D. y López Coira, M. 2013. «La poesía de improvisación en la «Gara» poética sarda y la «Controversia» cubana. Diferencias y similitudes», en *Actualizaciones en Comunicación Social*, vol. II: 806-811. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.

SUSANA ASENSIO LLAMAS
CSIC. Madrid

DÍAZ-MAS, Paloma y MADRID ÁLVAREZ-PIÑER, Teresa: *Cartas sefardíes de Salónica. La Korespondensya (1906)* (Barcelona: Tirocinio, 2014), 184 pp.

El presente libro consta de un estudio y una edición de la obra en judeoespañol titulada *La Korespondensya*. Como las autoras demuestran gracias a diferentes testimonios, todo indica que fue compuesta por Joseph Nehama, uno de los historiadores más conocidos —junto con Michael Molho— de la comunidad sefardí de Salónica. *La Korespondensya* es un pequeño libro de 64 páginas dirigido a alumnos y estudiantes de las escuelas judías de Oriente. Se trata, por tanto, de un librito escolar cuya finalidad consistía en enseñar a dominar el arte de escribir cartas. Cabe encuadrar así la obra de Nehama dentro de la tradición del *ars dictaminis* —como las autoras señalan— de larga tradición desde la Antigüedad grecolatina, pasando por la Edad Media y llegando prácticamente hasta nuestros días, si bien las nuevas formas de comunicación han variado considerablemente desde entonces, llegando a transformar casi por completo la epistolografía.

¹ Como excepción, se pueden citar los trabajos resultantes de las reuniones del grupo de estudio en etnomusicología «Anthropology of Music in the Mediterranean» (1992-2005), fundado por la fallecida Tullia Magrini, al igual que la revista online *Music & Anthropology: Journal of Musical Anthropology of the Mediterranean* (1996-2006), su órgano de difusión.

La obra *La Korespondensya* contiene cartas ficticias, fundamentalmente personales y comerciales, con el fin de que los alumnos judíos de Oriente se adiestraran en el ejercicio de la escritura con la redacción de diferentes cartas dirigidas a destinatarios muy diversos: padres, hermanos, pero también profesores, patronos, etc. De la lectura de todas ellas se desprenden datos muy valiosos sobre la educación, la vida cotidiana y los usos lingüísticos de la comunidad sefardí salonicense de los primeros años del siglo XX.

El libro que manejan las autoras se conserva actualmente en el llamado «Fondo Molho» de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, en Madrid. Está escrito en judeoespañol aljamiado —fundamentalmente en letras rashiés, aunque también merubá o cuadrada— y el título completo es *La Korespondensya. Livro de kartas diversas i de komercho. Kompuesto para los elevos de las eskolas djudías de Oriente. Parte prima*. Como las autoras señalan, este libro didáctico consta de dos partes: esta primera —que es la que ellas estudian y editan— y otra que correspondería a un segundo volumen —también educativo—, pero destinado a un fin distinto, aunque complementario —probablemente enseñar «las nociones principales de terminología y de legislación comerciales» (p. 12).

El trabajo que presentan Díaz-Mas y Madrid Álvarez-Piñer se divide en varios apartados que pasamos a comentar a continuación.

I. «Una muestra de epistolografía sefardí».

Tras la presentación y descripción de la obra, y de mostrar la semblanza del autor (apartados I.1, I.2, I.3), las autoras exponen cómo *La Korespondensya* se inscribe en un periodo de occidentalización y modernización de la comunidad sefardí de Salónica (I.4). Dicho proceso no se circunscribe únicamente a esta comunidad, sino que se produjo igualmente por toda Turquía y los Balcanes, gracias a la labor que realizaron en dichas comunidades los nuevos centros de estudios modernos, tras la implantación, fundamentalmente, de la red de escuelas de la Alliance Israélite Universelle. Díaz-Mas y Madrid Álvarez-Piñer demuestran cómo cabe encuadrar la publicación de la obra de Nehama dentro de este contexto.

Se detallan a continuación las diversas secciones en las que se divide *La Korespondensya* (I.5), ya que, aunque lo que encontramos de forma mayoritaria son diferentes cartas ficticias ordenadas en tres grupos («I. Kartas diversas; II. Kartas de komercho» y «un terso grupo por todos los aktos de komercho i otros ke lyevan firma»), la obra consta, además, de una especie de prólogo —donde Nehama advierte y aconseja ciertas pautas a la hora de redactar dichas misivas— y finaliza con un «Léksiko», donde se ofrece un glosario explicativo de diferentes términos —las autoras lo estudian con detenimiento más adelante, en el análisis de la lengua de *La Korespondensya*—.

En el siguiente apartado (I.6), Díaz-Mas y Madrid Álvarez-Piñer fijan su atención en la tradición del género epistolar en judeoespañol, proporcionando al lector información sobre diferentes trabajos que han abordado el estudio de cartas sefardíes —de muy diversa índole y naturaleza— desde el siglo XVI hasta el XX.

A continuación encontramos el estudio de la imbricación de *La Korespondensya* dentro del *ars dictaminis* y la importancia de este en la literatura universal (I.7). Las autoras destacan obras como las epístolas de Erasmo de Rotterdam o *El Lazarillo de Tormes*, por ejemplo, y manifiestan que, al igual que ocurre con muchas de estas obras, también en *La Korespondensya* hallamos un proceso de ficcionalización, ya que no sólo las cartas son ficticias, sino que además están colocadas en un cierto orden, relacionadas entre sí, por lo que pueden leerse prácticamente como una novela.

En la parte «Las cartas como reflejo del entorno social» (I.8) Díaz-Mas y Madrid Álvarez-Piñer evidencian que dichas misivas manifiestan cómo era el entorno sociocultural en el que se redactó la obra y ofrecen valiosísima información sobre la sociedad sefardí salonicense —y por ende de las comunidades judías del Mediterráneo Oriental— a comienzos del siglo XX. El apartado I.9 «¿Las mujeres no escriben cartas?» está dedicado al estudio de la presencia femenina en este prontuario.

II. «La lengua de *La Korespondensya*».

Como no podía ser de otro modo, de igual forma que las cartas que componen *La Korespondensya* son un vivo reflejo de la sociedad del momento, también lo son de la lengua,

de ahí que «este librito resulta de especial interés lingüístico». Las autoras examinan detalladamente la puntuación (II.1), la morfosintaxis (II.2), el léxico (II.3), los comentarios metalingüísticos (II.4) —pues en la obra se ofrece información sobre el propio uso de la lengua y de los alfabetos—, registros lingüísticos y fórmulas de tratamiento (II.5).

Se cierra el estudio (II.6) con los criterios de edición empleados por las autoras para transcribir y editar la obra de Joseph Nehama.

Tras dos hojas con fotografías del librito *La Korespondensya*, las siguientes setenta páginas están dedicadas a la edición completa de la obra. Finaliza el trabajo con un glosario aclaratorio de términos en judeoespañol y la bibliografía.

Paloma Díaz-Mas y Teresa Madrid Álvarez-Piñer ofrecen, por lo tanto, con este trabajo un valioso testimonio de la lengua y de la realidad socioeconómica y cultural de la comunidad sefardí de Salónica en los primeros años del siglo XX. En este sentido, el estudio y edición de este manual de lectoescritura muestran igualmente los procesos de occidentalización y modernización en los que se vieron involucradas las comunidades sefardíes de Oriente en el paso del siglo XIX al XX.

Además del riguroso y meritorio trabajo que presentan las autoras, cabe destacar también la cuidada edición que realiza Tirocinio, haciendo atractivo el acercamiento a este libro ya desde la misma cubierta.

MARÍA SÁNCHEZ-PÉREZ
Universidad de Salamanca

VICENTE, Pedro (ed.): *Álbum de familia [re]presentación, [re]creación e [in]materialidad de las fotografías familiares* (Madrid: Diputación Provincial de Huesca y La Oficina, 2013), 221 pp.

Encontrarse, dentro del panorama bibliográfico del Estado español, con un libro que atiende a las prácticas de la fotografía personal es sin duda una excelente noticia. Los usos sociales y culturales más cotidianos del «arte medio» —como el sociólogo Pierre Bourdieu denominó a la fotografía en 1965— no han sido objeto de suficiente atención por parte de la literatura académica desarrollada dentro de nuestras fronteras. A pesar de que hay unanimidad entre los teóricos en reconocer que las prácticas de la fotografía «vernácula» son las que verdaderamente han trascendido y tienen importancia en la vida de las personas, la historiografía y teoría fotográfica española ha estado más preocupada por subrayar las cuestiones artísticas. En este hacer y rehacer un determinado canon que se adecuara a las metodologías y a los relatos de la historia del arte, se han priorizado cuestiones tales como la autoría, el estilo, los movimientos o los hitos técnicos, que se han convertido en los marcos de entendimiento más habituales y que no son apropiados para el estudio de las prácticas fotográficas más comunes y cotidianas. De hecho, en líneas generales, podemos afirmar que las publicaciones que se han encargado de la fotografía desde una perspectiva social y cultural más amplia no han procedido tanto de la historia de la fotografía, también conocida como «fotohistoria», como de la antropología —en este sentido el título destacado sería el libro *Maneras de mirar. Lecturas antropológicas de la fotografía* (Ortiz, Sánchez-Carretero y Cea 2005)—.

Por este motivo, el libro que nos ocupa, que surge del proyecto ViSiONA Programa de la Imagen de Huesca, editado por Pedro Vicente y titulado *Álbum de familia [re]presentación, [re]creación e [in]materialidad de las fotografías familiares* tiene un enorme valor, pues viene a llenar un vacío o silencio historiográfico que pienso, dada la significación del tema, es absolutamente necesario ir poco a poco cubriendo. Además de ello, *Álbum de familia* se torna en especialmente relevante por varias cuestiones.

La primera es su carácter interdisciplinar: en tan solo 221 páginas se reúnen 16 sintéticos ensayos que exploran desde diferentes perspectivas el álbum de familia, tema general que estructura la publicación. Los autores se sitúan en distintos campos disciplinares para ofrecer una visión al tiempo completa y compleja, capaz de abordar desde variados puntos de vista